

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term



5+6



+7

Political Texts

08/22/29.01.2022

د. محمد إبراهيم

Political Texts 3. 5+6+7



AYDI 2022/T2

LECTURE NO. 5

08.01.2022

HELLO EVERYONE!

The text:

انطلاق قمة بايدن للديمقراطية

لمدة أشهر، أعلنت إدارة بايدن أن مؤتمر القمة من أجل الديمقراطية يشكل فرصة رئيسية للرد ضد الاستبداد المتزايد. وشال رئيس الخارجية الأمريكية: إن الأزمة التي نواجهها حقيقية. يجب أن تكون واضحة ومحددة في تصميمنا على الارتقاء إلى هذه اللحظة.

ولكن مع انطلاق القمة اليوم أصبح من غير الواضح بشكل متزايد ما إذا كان بإمكان هذه القمة أن تساهم بالفعل في تحقيق هذه الأهداف أو ما إذا كانت قد تؤدي إلى نتائج عكسية المدعورين إلى القمة

بالنسبة للحدث يركز على مكافحة الاستبداد فإن العديد من البلدان المدعوة --باكستان والفلبين وهولندا والعراق على سبيل المثال لا الحصر لديها سجل ديمقراطي ضعيف بالتأكيد. واجهت القمة التي تجمع أو تضم زعماء مئة وعشرة دول انتقادات بسبب قائمة ضيوف مشكوك فيها.

المجر حليف الناتو هي الدولة الوحيدة في الاتحاد الأوروبي التي لم تتم دعوتها وقد وصفت استبعادها بأنه غير محترم ويصر البيت الأبيض على أن قائمته وُضعت لتحقيق أقصى قدر من التنوع.

وقال السكرتير الصحفي للبيت الأبيض: إن الاندماج أو الدعوة ليست ختماً للموافقة على نهجهم إزاء الديمقراطية، كما أن الاستبعاد ليس ختماً للتقيض من ذلك وهو عدم الموافقة.

Let us begin with the first sentence.

لمدة أشهر، أعلنت إدارة بايدن أن مؤتمر القمة من أجل الديمقراطية يشكل فرصة رئيسية للرد ضد الاستبداد المتزايد.

Student: For months, the administration of Biden has announced that the conference of the summit for the democracy is forming a best chance for reply against growing or increasing tyranny

Professor: Why do you use the present continuous here in 'is forming'? You should not use it like this.

We can say,

Biden's Summit for Democracy Starts

For months, Biden's administration announced that the conference of the summit for democracy forms a real/key opportunity to push back

against rising tyranny.

- Kick off ألقى
- Push back يرد ضد
- Growing/increasing متزايد
- Authoritarianism/tyranny الاستبداد

Now the next sentence:

وقال رئيس الخارجية الأمريكية: إن الأزمة التي نواجهها حقيقية. يجب أن نكون واضحين ومتحدين في تصميمنا على الارتقاء إلى هذه اللحظة.

Student: *U.S Secretary of State Antony Beckon said, "The Crisis we face is real. You have to be clear and united in our [insistence] to rise to this moment."*

Professor: Excellent. Pay attention to the quotation marks. You should put quotation marks in your translations also.

We can say,

"The Crisis we face is real," U.S Secretary of State Antony Beckon said, "We must be clear-eyed and united in our determination to rise to this moment."

- US Secretary of State وزير الخارجية الأمريكية
- Determination تصميم
- Rise يرتقي

Now the next sentence:

ولكن مع انطلاق القمة اليوم أصبح من غير الواضح بشكل متزايد ما إذا كان بإمكان هذه القمة أن تساعد بالفعل في تحقيق هذه الأهداف أو ما إذا كانت قد تؤدي إلى نتائج عكسية.

Student: *But with the starting of the summit today, it is quite unclear if this summit will actually help in achieving the targets or it would be ...*

Professor: Ok.

increasingly would be 'counter-productive' or 'backfire.'

Notice that you need the adverb for the adjective here.

من غير الواضح بشكل متزايد

It would be 'increasingly unclear.'

Student: *But today with the rising of the summit, it becomes increasingly unclear if the summit will help in achievement these goals or if it leads to counter-productive results.*

Professor: What is 'with the rising'? You can say, *But today, as the summit kicks off/starts....*

This is the structure I am telling you about.

Student: *But today, as the summit starts it becomes increasingly unclear if the summit will help in achievement these role or if it maybe*

lead to counter-productive results.

Professor: 'in achievement these goals' is wrong here. You can say something like:

- In achievement of
- In achieving

Also, you said 'these role.' *These* is for the plural and *role* is a singular noun. This is another mistake.

All such mistakes you will be marked for.

أي كل هذه الأخطاء ستحاسبون عليها في الامتحان.

In addition, you have one more mistake. It is wrong to say 'it maybe lead to...' you should say: 'it may lead.'

Who would like to try also?

Student: But with the starting today of the summit it becomes increasingly unclear if the summit will help this cause or if it leads to reversed results.

Professor: reversed results is نتائج معكوسة أو مقلوبة. It is better to say 'whether it could actually backfire.' Backfire means it gives counter-productive results.

We can say,

But with the starting of the summit today, it is increasingly unclear whether this summit can actually help advance/achieve these goals or if it could actually backfire/lead to counter-productive results.

- counter-productive/backfire نتائج عكسية
- increasingly unclear

Now the next sentence:

المدعوون إلى القمة

How can we translate this?

Student: Applicants to the summit

Professor: No,

(applicant) هو الذي يقدم طلب.

Student: Inventors.

Professor: No. You mean inviters? What is the verb of this word? It is invite يدعو. 'Inviter' is the one who invites. But المدعو means the 'invitee.'

- Invitee مدعو

Or you can put in the American way:

Who is invited?

Both ways are good.

ليس من الضروري أن التزم بالحرفية للنص، فيمكنني أن التفت عليه أحياناً عندما لا

أنتذكر معني كلمة مثلاً، مثل كلمة المدعو هذا، يمكننا أن نقول ببساطة:

Who is invited?

Now the next sentence:

واجهت القمة التي تجمع أو تضم زعماء مئة وعشرة دول انتقادات بسبب قائمة ضيوف مشكوك فيها.

Student: *This summit that, involving leaders from 110 countries faced criticism because of a doubtful list of visitors*

Professor: notice the parenthetical sentence is used to describe the noun here. I mean the main sentence is:

واجهت القمة.... انتقادات...

The summit, which ..., ...

Between these two commas here is the parenthetical sentence.

Why did you say 'involving'? Why do you like to use the -ing a lot. You can say *convenes for* تضم. The most important thing for me is to notice and pay attention to the structure.

The translation can be:

The summit, which convenes leaders from 110 states, has already received criticism for a questionable guest list.

Notice that 'convenes' is in the present simple, not 'which involved' for التي ضمت. Pay attention to this.

Now the next sentence:

بالنسبة للحدث يركز على مكافحة الاستبداد فإن العديد من البلدان المدعوة -باكستان والفلبين وهولندا والعراق على سبيل المثال لا الحصر لديها سجل ديمقراطي ضعيف بالتأكيد.

Who would like to try?

Student: according for an event focus....

Professor: Why 'according'? you should say 'for...'

Student: *For an event that focus on anti-tyranny, a lot of invited countries—Pakistan, Philippines, Holland and Iraq for example not for limit, has certainly a weak democracy record.*

Professor: This على سبيل المثال لا الحصر has many translations in English. For example you can say

• To name a few على سبيل المثال لا الحصر

It means you are going to mention or name some.

Now the next sentence:

المجر حليف الناتو هي الدولة الوحيدة في الاتحاد الأوروبي التي لم تتم دعوتها...وصفت استبعادها بأنه غير محترم.

Student: *also having or making nomay be controversial to ...Almajar for instance...is the NTO ally...and the only country in the European Union which has not been invited. It described its excluded as*

disrespectable.

Professor: Ok. المجر is Hungary.

• Hungary المجر

You should say 'described its exclusion.' When you use a verb after 'described', you make a grammar mistake, if you were in the exam, you would lose 15 marks. 'To exclude' means يستتني.

Student: for the event which focused on totalitarianism so many of so-called countries ...

Professor: No, here الدعوة does not mean المسممة; it means invited. You need to read the Arabic text correctly.

Student: for the event which focused on totalitarianism many of the invited countries—Pakistan, Philippines, Hollanda, Al-Iraq to name a few have surely a weakly democratic register and when there is no invitation, this can be controversial to NATO ally and the other countries in the European Union that does notdescribed excluded as not respectable.

Professor: for وصفت استبعادها أنه غير محترم, I can say:

'...has called/described its exclusion disrespectful.'

• Exclusion الإقصاء أو الاستبعاد

This text is not difficult, and I chose it on purpose because it has many parenthetical sentences. I want you to pay attention to the parenthetical and main sentences.

The next sentence.

ويصر البيت الأبيض على أن قائمته وضعت لتحقيق أقصى قدر من التنوع.

Student: The White House insists that its list have put to achieve ...

Professor: Have put? It is وصعت لتحقيق. You need to get to the intended meaning. It is better to say:

- I prepare a list for the guests.
- I design a list for the guests.

So these are two other ways.

Student: The White House insists that its list have put to achieve the most degree of variation.

Professor: 'Have prepared' also has a problem here. You should say 'was prepared.' This is the passive in the past.

Now أقصى قدر من التنوع is (to maximize diversity). Sometimes the literal translation helps to give the meaning; but other times, it does not, ok? But to maximize is أعلى درجة, and diversity is التنوع.

Student: Is variation wrong.

Professor: No it is not wrong. Variation and diversity mean التنوع. But there is تنوع and there is اختلاف. Variation can be التفصيلية.

- to maximize diversity

The next sentence:

وقال السكرتير الصحفي للبيت الأبيض: إن الاندماج أو الدعوة ليست ختماً للموافقة على نهجهم إزاء الديمقراطية، كما أن الاستبعاد ليس ختماً للنفيض من ذلك وهو عدم الموافقة.

- White House press secretary: السكرتير الصحفي للبيت الأبيض

"Inclusion or invitation is not a stamp of approval of their approach to democracy...nor is exclusion a stamp of the opposite of that—disapproval," said White House press secretary.

You have the following text:

انطلاقاً من حقيقة أن كل شخص لديه القدرة على كتابة فكرة معينة، ف عليه ألا يتجاهلها. مادام أولاً مقتنع بإمكانية تطبيقها على أرض الواقع، مستفيداً من رؤاه وقراءاته والنقاشات التي يفرضها والأفكار التي يناقشها الآخرين، لأن الفكرة إن بقيت في ذهن صاحبه تموت معه، وإن دُونت فتفتح الباب على أفكار أكثر تطوراً وقدرة على التطبيق على أرض الواقع.

Student: What is انطلاقاً من حقيقة أن حقيقة؟

Professor: You can say:

- Prompted by (the fact/desire) that: مدفوعاً بـ - مندفعاً من

However, انطلاقاً من cannot be translated just like that. If I tell you for example:

انطلاقاً من مبادئ الوحدة الوطنية للشعوب العربية، فعلينا كذا وكذا

Here, in this case, you cannot use 'as.' You cannot but use 'prompted by.' This is the political translation.

If you want to use 'as long as' you can

As long as a person has an ability to write an idea, he/she must not ignore it.

You need to use 'he/she' so you would not be branded as anti-feminists.

Student: Can we say 'one' for شخص؟

Professor: You can.

هذا النص فيه ركازة من ناحية اللغة، فكلمة (انطلاقاً من) معناها لطالما، وهي استخدام غير مناسب هنا.

As long as, the best translation for it is: طالما أو لطالما

- As long as we are friends, all problems will be solved.

لطالما أننا أصدقاء سنحل أي مشكلة بيننا.

You have to pay attention to this. However, if you get a text which you need to translated, and which is one block, you need to be able to dissect the sentences and the ideas well. Translators suffer from this thing very much.

يعني، مثلاً قد يُرسل لنا شخص ما شيئاً للترجمة، سواء جهة محلية سورية أو إقليمية، يكون النص ثلاث صفحات وكجملته واحدة؛ فهذه أحد الصعوبات التي نعاني منها كمترجمين. فالله يعني المترجم كيف بدو يقطع النص.

Student: So can't we use 'prompted by' in a literary text?

Professor: لا يمكن أن تأتي هكذا في مثل هذه النصوص، وأنا أنكم عن خبرة طويلة

For example:

- Prompted by our duty as parliamentarians, ... انطلاقاً من واجبنا كبرلمانيين
- Prompted by the desire... انطلاقاً من رغبة

Student: Can we edit the original text?

Professor: No, you cannot edit the original text you are translating; it is not of your right as a translator to edit, to put forward or backward any word or phrase in the original text. You are a translator not an author. Pay attention to this.

Thank You

LECTURE NO. 6

22.01.2022

HELLO EVERYONE!

We have the following text:

السفير البريطاني السابق في دمشق يقول إن منظمة الأسلحة الكيميائية مجرد "دمية" بيد الغرب ضد سوريا.

قال السفير البريطاني السابق في سورية لوق بوس تي في إنها "مأساة" أن منظمة حظر الأسلحة الكيميائية تعرضت "للفساد" بطريقة يستخدمها الغرب كـ "دمية" لممارسة الضغط على سوريا بدلاً من أن تكون منظمة دولية للمراقبة الفنية.

قال بيتر فورد إنه يتفق تماماً مع ما كررته الحكومة السورية مؤخراً أن هيئة الرقابة الكيماوية الحالية لم تعد منظمة تقنية بل أداة سياسية في يدي الولايات المتحدة والمملكة المتحدة وفرنسا لممارسة الضغط على دمشق.

وأضاف أن المملكة المتحدة والولايات المتحدة، على وجه الخصوص، كانتا مسؤولتين عن هذا الأمر لأنهما زودتا منظمة حظر الأسلحة الكيميائية بمسؤولين من إدارتهما وهؤلاء المسؤولون لا يحترمون حياد هيئة الرقابة بل "ينفذون رغبات أسياهم في واشنطن ولندن وهذا هو السبب الأساسي في أن منظمة حظر الأسلحة الكيميائية تسير على قدم وساق حتى تفقد مصداقيتها على نحو كامل".

Points: 3.5+6+7

AVD 2022 / T2

من ناحية أخرى، قال فورد: "كانت القوى الغربية بحاجة لتبرير قصفها غير القانوني لسوريا ولهذا السبب لا يمكنهم الاعتراف أبداً بأن ذلك تمّ على أساس باطل ولذلك يستمرون في دعم هذه الكذبة". وأضاف أن عليهم تبرير استمرار حربهم على سوريا التي تأخذ شكل حرب اقتصادية في شكل عقوبات ووقف إعادة الأعمار".

Let us begin with the title:

السفير البريطاني السابق في دمشق يقول إن منظمة الأسلحة الكيميائية مجرد "دمية" بيد الغرب ضد سوريا

Student: British Ambassador in Damascus said, "chemical weapons organization is used as a doll in the hands of the West against Syria."

Professor: no need to say is used as; just say it is.

Now دمية, it is better to say puppet. You can play with a puppet as you like.

It is better to say: it is a western puppet against Syria.

I told you previously; whenever you are cornered you can go to the literal translation. Only when you are cornered.

- Ex- /former السابق
- Ambassador (to a country)
- OPCW (Organization for Prevention of Chemical Weapons) منظمة حظر الأسلحة الكيميائية
- Puppet دمية
- Pressure الضغط
- technical control organization منظمة للمراقبة الفنية

Now the next paragraph:

قال السفير البريطاني السابق في سورية لموقع برس تي في إنها "أساساً" أن منظمة حظر الأسلحة الكيميائية تعرضت "للفساد" بطريقة يستخدمها الغرب كـ "دمية" لممارسة الضغط على سوريا بدلاً من أن تكون منظمة دولية للمراقبة الفنية.

Student: Former British ambassador said to Press TV it is a disaster that the OPCW...

Professor: What is the OPCW?

Student: Organization for Preventing Chemical Weapons.

Professor: Now what is الفساد?

Student: Corrupted.

Professor: Yes.

Student: Former British ambassador said to Press TV that it is a disaster that the OPCW is corrupted in a way it is used by the West as a puppet to exercise pressure on Syria instead of being an international

technical control organization.

Professor:

انتبهوا أنه يجب المحافظة على الاقتباس في الترجمة.

We can say,

Former British ambassador said to Press TV that it is a disaster that the OPCW is "corrupted" in a way it is used by the West as a "puppet" to exercise pressure on Syria instead of being an international technical control organization.

Now the next part:

قال بيتر فورد إنه يتفق تماماً مع ما كررته الحكومة السورية مؤخراً أن هيئة الرقابة الكيميائية العالمية لم تعد منظمة تقنية بل أداة سياسية في يدي الولايات المتحدة والمملكة المتحدة وفرنسا لممارسة الضغط على دمشق.

Student: Peter Ford said that he totally agrees with what the Syrian government has repeated recently that the international chemical control committee is no longer a technical organization but it is only a political tool which used by the ...

Professor: "political tool which used by the...?there is a grammar mistake here.

Student: a political tool which was used by the...

Professor: Yes. So if you want to only say "it is only a political tool used by..." This "used" would be an adjective and it would be correct in this case. However, if you add "which", you need to pay attention

What is ممارسة ضغط?

Student: Exercise.

Professor: Yes.

Student: Exert.

Professor: Ok.

Student: Experience.

Professor: No.

Student: To put pressure on.

Professor: Yes, you can say this.

Your translation is good! If this paragraph was allotted 5 marks, you get 4 out of 5. Your structure is sound. But you only have one mistake.

Student: I researched الهيئة الرقابية online, and I found it to be "regulating committee."

Professor: Yes, this is its formal name. However, the choice "control committee" gives the meaning.

يعني مثلاً لو أردت أن أقول "هيئة الأسرة السورية لشؤون التنمية"، لها اسم رسمي هذه الهيئة، ولكن إن لم أكن أعرفه، يمكن أن أقول:

Syrian Commission for Family Affairs.

Did you get the point?

Now the next paragraph:

وأضاف أن المملكة المتحدة والولايات المتحدة، على وجه الخصوص، كانتا مسؤولتين عن هذا الأمر لأنهما زودتا منظمة حظر الأسلحة الكيميائية بمسؤولين من إدارتهما وهؤلاء المسؤولون لا يحترمون حياد هيئة الرقابة بل "يتفادون رغبات أسبادهم في واشنطن ولندن وهذا هو السبب الأساسي في أن منظمة حظر الأسلحة الكيميائية تسير على قدم وساق حتى تفقد مصداقيتها على نحو كامل".

Who would like to try?

Student: What is هيئة الرقابة?

Professor: Regulatory authorities. This is الهيئة الناطمة. This is what it means in English.

Student: What is تسير على قدم وساق?

Professor: it means يتواصل بشكل جيد or بشكل جيد.

Student: So there are some academic terms for politics?

Professor: Yes, and it is a matter of low or high formality; for example, take these two sentences in Arabic:

- هاد الشخص بخيل
- هاد الشخص كحثة

We have these two words; each one has a level of formality.

In English, you can say:

- This person is mean.
- He is stingy.

When the text is political, it would be in a high formality. When the word in the political text is a low formality word, then you have to put it between brackets.

بعض السياسيين يقومون بتبديل مستوى اللغة التي يستخدمونها بين اللغة الرسمية واللغة السخلية، لذلك نضع الكلمة بين قوسين للإشارة أنه هو من استعمال هذه الكلمة وبهذا المستوى من الرسمية.

Let us go back to the text.

- Responsible for مسؤول عن
- Provide يزود
- Officials مسؤولين
- Neutrality حياد
- Credibility مصداقية

Student: He added that the UK and the US in particular were responsible about this issue because they provided the OPCW with officials from their own administrations and these officials did not respect the neutrality of the regulatory authorities, rather they "do what their

masters' wishes in Washington and London. That is the main reason why the OPCW is going on well to lose its credibility completely.

Professor: You should say "but rather," instead of rather alone.

Also, instead of "that", you should say "this."

You have a problem in:

"...they 'do what their masters' wishes in Washington and London'...."

You should say:

"...they 'do what their masters in Washington and London wish'...."

This is the correct structure.

Now the last paragraph:

من ناحية أخرى، قال فورد: "كانت القوى الغربية بحاجة لتبرير قصتها غير القانوني لسوريا وبهذا السبب لا يستنهم الاعتراف أبداً بأن ذلك تم على أساس باطل ولذلك يستمرون في دعم هذه الكذبة". وأضاف أن عليهم تبرير استمرار حربيهم على سوريا التي تأخذ شكل حرب اقتصادية في شكل عقوبات ووقف إعادة الإعمار.

What is يعترف?

- Admit يعترف.. تستعمل في القانون

- Confess اعتراف ممكن يكون لشخص يعترف في الكنيسة للخطيئة

Student: So, confess is wrong?

Professor: I would prefer admit.

Who would like to try now?

Student: On another part, Ford said, "The Western powers needed a justification to their illegal attack against Syria, and that is why they can never admit that it happened based on false base, so they keep supporting this lie." He added they had to justify their continuous war on Syria

Professor: من ناحية أخرى؟

Student: From a different point of view.

Professor: No.

Student: In another side?

Professor: No, it is on the other hand.

Professor: And it is not 'western'. It is 'westera.' This is a spelling mistake here.

Student: Do we capitalize 'Western'?

Professor: Of course we do.

Student: 'illegal' is not correct.

Professor: Yes, it is 'illegal.'

Now what is ذلك تم على أساس باطل؟

Student: On false foundations.

Professor: yes, or you can say 'on a false base.'

Student: What is عليهم تبرير استمرار حربيهم على سوريا؟

Professor: They have to justify the continuation of their war against Syria.

Student: Do we say "on Syria" or "against Syria"?

Professor: For الحرب على سوريا you can say:

- The war against Syria
- The war on Syria

Both are correct.

- Regulatory authority مينة رقابية
- Admit/confess يعترف
- On the other hand من ناحية أخرى
- Illegal غير مشروع
- Justification تبرير
- On a false base على أساس باطل

We can say,

They have to justify their continuous war against Syria which takes the form of an economic war in terms of imposing sanctions and stopping rebuilding.

Student: Can we say reconstruction for إعادة الإعمار?

Professor: Yes.

- Reconstruction/rebuilding إعادة الإعمار
- Takes the form of تأخذ شكل
- Economic war حرب اقتصادية
- Impose يفرض
- Sanctions عقوبات

Thank You

LECTURE NO. 7

29.01.2022

HELLO EVERYONE!

We have the following text:

A Deal is Still Possible in Syria

As U.S. President Joe Biden and his team focus on the Iran nuclear file, the war in Syria remains a festering wound at the heart of the Middle East. Although the current administration has made no dramatic departures from the approach of previous administrations, its decision

to deprioritize the conflict comes at a particularly bad time. Opportunities to find a solution to the Syria crisis are now emerging—and the United States should devote the diplomatic energy necessary to seize them. The keys to success after years of failure include not just high-level engagement but a realistic assessment of what can be achieved in any deal. The risks in keeping Syria on the back burner are significant.

Senior Biden administration officials have signaled repeatedly that they are not interested in a major effort to resolve the Syrian conflict. As the situation shifts and a possible compromise takes shape, they should reevaluate that decision. Although U.S. attention concerning Iran is dominated by the crucial nuclear program negotiations rather than Tehran's regional actions, as soon as the administration has more clarity on where things stand on those talks, it should engage seriously on Syria. The dangers of ignoring the conflict, and the potential benefits of reaching a deal, are too significant to let an opportunity pass.

Let us begin with the first paragraph:

- festering wound جرح متفحج
- approach منهجية
- depolarize يلغي أولوية
- emerge يظهر
- devote يكرس
- high-level عالي المستوى
- Assessment تقييم
- deal صفقة

Now the first sentence:

As U.S. President Joe Biden and his team focus on the Iran nuclear file, the war in Syria remains a festering wound at the heart of the Middle East.

Student:

مع تأكيد الرئيس الأمريكي جو بايدن وفريقه على ملف إيران النووي، فإن الحرب في سوريا مازالت جرحاً نازلاً أو متفحجاً في قلب الشرق الأوسط

Professor: ok! Another translation?

Student:

وكما إن رئيس الولايات المتحدة الأمريكية جو بايدن وفريقه يركزان على الملف النووي الإيراني، وتبقى الحرب في سوريا جرحاً متفحجاً في قلب الشرق الأوسط

Professor: Here, we have a contrast مفارقة . We should translate the

first word 'as' like this: في الوقت الذي

We can say,

في الوقت الذي يركز فيه الرئيس الأمريكي جو بايدن وفريقه على الملف النووي الإيراني...

Then we have the rest of the idea:

فإن الحرب في سوريا ما تزال جرحاً متفتحاً في قلب الشرق الأوسط.

So this 'as' gives a meaning of contrast.

Now the next sentence:

Although the current administration has made no dramatic departures from the approach of previous administrations, its decision to deprioritize the conflict comes at a particularly bad time.

Student:

على الرغم من أن الإدارة الحالية لا تجعل مغادرون دراهيون من منهجيات الإدارات السابقة...

Professor: What did you say? You can say for *dramatic* درامي, also you can say كبير.

How do we translate "departure"?

Student: مغادرة

Professor: No. Do not go to the literal translation. It is not مغادرة.

Departure from something means you are stopping doing this thing.

Here there is a departure from an approach.

We can say:

بما أن الإدارة الأمريكية لم تحيد بشكل كبير عن نهج الإدارات السابقة فإن قرارها إلغاء أولوية الصراع يأتي في وقت سيء للغاية

- Deprioritize بلغي الأولوية

Now the next sentence:

Opportunities to find a solution to the Syria crisis are now emerging—and the United States should devote the diplomatic energy necessary to seize them.

Student:

فرص لإيجاد حل للأزمة في سوريا بدأ بالظهور الآن ويجب للولايات المتحدة الأمريكية أن تخصص الطاقة الدبلوماسية الآن لكي تحاصرهم

Professor: To seize here you translated it as اتحاصرهم. Please dear, stop translating literally! Does this make sense?

اتحاصر من تقصدين؟

In English, when they say in this collocation: 'to seize opportunity', what does it mean?

Student: تنتهز الفرصة

Professor: Yes! So when you know the collocations, this noun comes

with this verb, you will know the meaning.

You can say:

الدبلوماسية اللازمة للاقتسامها
الحلول للأزمة السورية آخذة بالظهور الآن ويجب على الولايات المتحدة تكريس الطاقة

Or you can say:

الدبلوماسية اللازمة للاقتسامها
الحلول للأزمة السورية في طور الظهور الآن ويجب على الولايات المتحدة تكريس الطاقة

Or you can say:

اللازمة للاقتسامها
الحلول للأزمة السورية تبقى الآن ويجب على الولايات المتحدة تكريس الطاقة الدبلوماسية

Why did we say لاقتسامها not لاقتسامها?

يبتذل: فيها معنى سلبى
يقتسم: لها معنى إيجابى

Here, the real identity of the translator would appear. If the translator would like to the crisis in Syria to be solved, he would say "لاقتسامها"; here they are saying that the opportunities are emerging.

• to seize opportunity - يبتذل الفرصة - يفتقد الفرصة

The next sentence:

The keys to success after years of failure include not just high-level engagement but a realistic assessment of what can be achieved in any deal.

Student:

مفاتيح النجاح بعد سنوات عديدة من الفشل لا يحتاج فقط إلى عمل بأعلى المستويات بل إلى تقييم حقيقي لما يمكن تحقيقه من أي اتفاق لأن وجوده بقاء سوريا في خاف حارق بشكل كبير

Professor: Ok, how did you translate *deal* in the title?

Student: اتفاق حل النزاع لا يزال ممكناً في سوريا

Professor: *deal* is not اتفاق.

Student: صفقة.

Professor: Yes.

So here I would like to draw your attention to something in translation. There is something called consistency. You translated *deal* as صفقة in the title, you should keep it as صفقة in the text; and if you translate it as اتفاق in the title, you should keep it the same in the text.

Now *deal* is actually not اتفاق.

- Agreement اتفاق
- Convention اتفاقية
- Deal صفقة

لذا علي ان ابقها صفة في العنوان وفي النص، ليس ان اضعها مرة صفة ومرة اتفاق، فنحن نتكلم عن صفة واحدة

Something else. You started your translation as:

Where is the link between this sentence and what is before it? if you did not link it with what is before, you should put the verb first.

Student: مفاتيح النجاح بعد سنوات عديدة...
الفرص لإيجاد حل لازمة السورية بدأت تظهر وينبغي على الولايات المتحدة الأمريكية ان تركز كل جهودها الدبلوماسية لا غتنام هذه الفرص، فمفاتيح النجاح بعد سنوات عديدة من الفشل لا يحتاج فقط....

Professor: Verb good! You used ف. You should link it with what is before it because this is one whole paragraph. It is just like when you are writing an essay, where you link sentences together to support the idea right?

لا تشمل فقط المشاركة عالية المستوى إنما التقييم الواقعي لما يتم تحقيقه في أي صفة

Now the last sentence:

The risks in keeping Syria on the back burner are significant.

Student:

لأن خطورة بقاء سوريا في الخلف حالت بشكل ...

Professor: Where is لأن?

Student: I linked it with what is before.

Professor: No! Be careful here. You are expressing a result. There is no result here.

What is 'a back burner'?

When you keep someone in the back burner, this means you are leaving him/her alone.

تخلوا مدفأة المطبخ فيها شيء من الحطب لا يحترق

It means you are keeping somebody on his own status and on his own situation.

The translation would be:

فخطورة ابقاء سوريا على حالها دون اتخاذ أي إجراء هي مخاطر كبيرة

• Keep in the back burner يبقى على حاله

The second paragraph:

- Senior officials كبار مسؤولون
- Repeatedly مراراً وتكراراً
- Compromise تسوية
- reevaluate يعيد تقييم
- clarity وضوح
- regional إقليميّ
- Talks محادثات
- engage seriously بنخرط بجدية

- ignore يتجاهل
- Potential محتمل
- Opportunity فرصة
- Conflict صراع
- Deal صفقة

Let us begin with the first sentence:

Senior Biden administration officials have signaled repeatedly that they are not interested in a major effort to resolve the Syrian conflict.

Student:

إن كبار المسؤولين في إدارة بايدن أشاروا مرات عديدة أنها لا تكثر لبذل جهوداً عظيمة لحل الصراع السوري

Professor: Ok. We all know that in Arabic, we start with the verb, then the subject. When do I usually start with إن? We start with it when the sentence is a compound sentence, a very long sentence. Here the sentence is not very long.

Student:

قد أشار مسؤولوا إدارة بايدن مراراً أو مجدداً أنهم غير مهتمين بتكريرين جهد أساسي لحل الصراع في سوريا

Professor: You forgot to translate 'senior.' كبار المسؤولين. Who would like to read also?

Student:

أشارت إدارة بايدن مراراً إلى أنها غير مهتمة في بذل جهد لحل الصراع السوري

Professor: You did not mention about the senior officials at all!

Student: Can we use وقد?

Professor: it is ok.

The translation would be:

وقد أشار مسؤولو إدارة بايدن مراراً وتكراراً إلى إنهم غير مهتمين ببذل جهد كبير لحل الصراع السوري.

Now the next sentence:

As the situation shifts, and a possible compromise takes shape, they should reevaluate the decision.

Student:

في الوقت الذي يتغير فيه الوضع وتلعب فيه المرونة دوراً يتوجب على المسؤولين إعادة تقييم القرار

Professor: Do not use يتوجب in Arabic. It is common mistake. خطأ شائع
Another translation?

Student:

في الوقت الذي تغيرت فيه الحالات والتسوية الممكنة أخذت شكلها ينبغي عليهم إعادة تقييم هذا القرار

Professor: Good!

Student:

في الوقت الذي يتغير فيه الوضع والحل الوسط ممكن يجب عليهم إعادة تقييم القرار

Professor: Here we have 'a possible compromise.' What does it mean in Arabic?

Student: تسوية ممكنة

Professor: Yes.

Student: حل وسط

Professor: It is تسوية here.

The translation would be:

نحن مع تغير الوضع وتشكيل تسوية محتملة ينبغي عليهم إعادة تقييم هذا القرار.

Notice how I translated it here with لكن. Why? Because there is a conversion of the line of reasoning with what is before this. Does it make sense now?

Now the next sentence:

Although U.S. attention concerning Iran is dominated by the crucial nuclear program negotiations rather than Tehran's regional actions, as soon as the administration has more clarity on where things stand on those talks, it should engage seriously on Syria.

Student:

بالرغم من أن اهتمام أميركا محصور بإيران التي سيطرت على برنامجها النووي الهام أكثر من أفعالها الإقليمية. إلا أن أفعال إيران الإقليمية سرعان ما وضحت للإدارة موقفها تجاه تلك المفاوضات، وأن عليها فعلياً الاهتمام بالقضية السورية بجدية

Professor: others?

Student:

على الرغم من أن اهتمام أميركا محصور بإيران التي سيطرت على برنامجها النووي الهام إلا أن أفعال طهران الإقليمية سرعان ما وضحت للقيادة موقفها تجاه تلك المفاوضات، وأن عليها فعلياً الاهتمام بالقضية السورية

Professor: Other translation:?

Student:

على الرغم من أن الاهتمام بإيران الذي سيطر على المفاوضات بدلاً من الأفعال المحلية لإيران ...

Professor: you are not getting the idea here!

على الرغم من أن اهتمام الولايات المتحدة الأمريكية بشأن إيران تهيمن عليه مفاوضات البرنامج النووي الحاسمة بدلاً من أفعال إيران الإقليمية، فبمجرد أن يكون لدى الإدارة مزيد من الوضوح بشأن الموقف من تلك المحادثات ينبغي عليها الانخراط بجدية في سوريا

Now the next sentence:

The dangers of ignoring the conflict, and the potential benefits of reaching a deal, are too significant to let an opportunity pass.

Student:

إن مخاطر تجاوز الصراع والفوائد المحتملة في الوصول إلى صفقة كبيرة جداً بحيث لا بدع
الفرصة تفوته

Professor: Ok.

Student:

المخاطر المترتبة من تجاهل الصراع وإمكانية تقارب المصالح للوصول إلى صفقة مهم جداً
لانتهاز الفرصة

Professor: you have 'to let an opportunity pass.'

Student:

مخاطر تجاهل الصراع والفوائد المرجوة من التوصل لصفقة هما بنفس الأهمية لضياع هذه
الفرصة

Professor: لضياع الفرصة?

The translation can be:

مخاطر تجاهل الصراع والفوائد المحتملة للتوصل إلى صفقة هي مخاطر كبيرة جداً بحيث
لا تسمح بأهدار فرصة من هذا القبيل.

You have to put an emphasis on the dangers and the benefits; you have
to say مخاطر كبيرة.

Thank You



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المرة - وفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227



025656